

El mantenimiento intergeneracional del español en dos familias hispanas de Salinas, California.

Joseline Zavala & Adolfo González
California State University, Monterey Bay
Primavera 2019
Asesora: Rebecca Pozzi

Esquema

- I. Abstracto
- II. Inspiración del estudio
- III. Reseña literaria
- IV. Preguntas de investigación
- V. Métodos
- VI. Análisis
- VII. Resultados
- VIII. Conclusiones
- IX. Limitaciones e investigaciones futuras
- X. Implicaciones
- XI. Bibliografías

Resumen

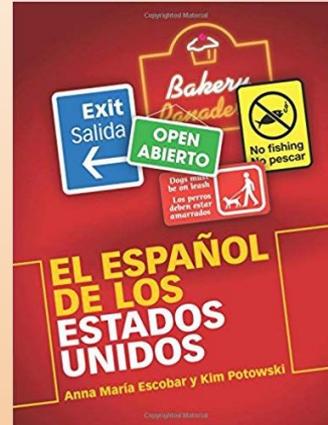


Inspiración del estudio

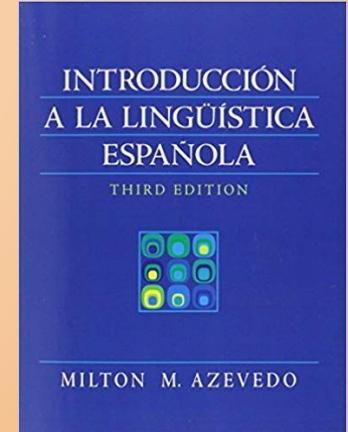


(escuelacanaria,2019)

- Clase de lingüística 313.
- Lingüistas: Noam Chomsky, Milton Azevedo, Silvina Montrul, Potowski and Phillip Carter.



Amazon.com



Amazon.com

Objetivo del estudio



(Google,2019)

- Explorar si realmente se está perdiendo el español en la tercera generación (nietos) como el lingüista Philip Carter lo propone.
- “El patrón de las terceras generaciones” (Carter, 2018, p.120)

Estudios Previos



hisp.tamu.edu



csumb.edu

Reseña Literaria

El Español en los Estados Unidos

- 37 millones de personas hablan español en su hogar (Censo EE.UU., 2010)

El español hablado en Salinas

- El 64.4 % de la población en Salinas habla español (Censo EE.UU., 2010)

- **Presión social:** La necesidad de adaptarse a la cultura estadounidense (Ardila, 2016)
- **Lenguas en contacto :** Frecuente contacto del español con el inglés (Azevedo, 2015)
- **El cambio de código:** Alternancia del español con el inglés al hablar (Potowski, 2015)

Reseña literaria (continuación)

- 1981 “English Only”
(Senador S.I.Hayakawa)
- 1998 Proposición 227, “Iniciativa Inglés en las escuelas” (California Ballot Propositions, 1998)



(Google,2019)

2019)



(Google,

Preguntas de investigación

1. ¿Mantienen el español entre sus tres generaciones dos familias de Salinas, California?
2. ¿Qué factores parecen afectar el mantenimiento del español?



Lugar de investigación

- Salinas es una ciudad ubicada en el condado de Monterey
- 64.4 % de la población habla el español. (Censo. EE.UU.,2010)



(Worldatlas.com,2019)



(cityofsalinas.org,2019)

Métodos

- **Entrevistas:** El presente estudio se realizó a través de entrevistas de 30 minutos conducidas en español a dos familias y sus descendientes en la ciudad de Salinas, California.



Participantes

Familia #1

1. Juvenal Ibarra, padre (G1)
2. María Ibarra, hija (G2)
3. Blanca Ibarra, nieta (G3)
4. Edén Ibarra, nieto (G3)

G1- Primera generación

G2- Segunda generación

G3- Tercera generación



(pinterest.com,2019)



(pinterest.com,2019)



(pinterest.com,2019)

Participantes

Familia # 2

1. Francisco Martínez, padre (G1)
2. Carmen Martínez, Hija (G2)
3. Kayla Romero, nieta (G3)



(thegamegal.com,2019)



(thegamegal.com,2019)

Análisis- Juvenal Ibarra

- “Creo que las escuelas hacen mal al quitar la educación bilingüe”(Ibarra, entrevista)
- “Todos los que **semos** hijos de padres latinos, debemos conservar el español” (lenguaje coloquial)
- “Teníamos que buscar una **babysitter** que nos cuidara a los niños” (Cambio de código)
- “Nuestro idioma no se debe perder” (Sintaxis, Concordancia de género)

Análisis: María Ibarra

- “No terminé la High School”
- “Me hacían **bullyng** en la escuela”
- “Yo pienso que no hablo bien ni el español ni tampoco el inglés
(Adquisición incompleta de un lenguaje)

Análisis: Blanca Ibarra

- “Si puedo {Leer y escribir español} nomás que se me hace difícil escribir en español; me impuse hablar más inglés que español”
- “Prefiero hablar más inglés que español”
- “Me gusta escuchar más música en inglés”
- “Con mis hermanos pequeños hablo inglés, pero a veces trato de hablar en español con ellos pero me responden en inglés”
- “Uso constantemente el español con mis padres y abuelos”
- “Es bueno hablar otra lengua para comunicarse con otros que hablan solamente inglés”

Análisis: Edén Ibarra

“Sí y No”

(Silencio total- la entrevista se cambió en inglés)

“Mi madre y mi padre no hablan inglés, entonces la mayoría del tiempo tengo que hablarles en español, pero realmente no hablo mucho con ellos me cuesta y me siento más a gusto hablando el inglés”

“Me siento más cómodo hablando inglés

” Es bueno **pa'que** puedan hablar con todos”

Análisis- Francisco Martínez

- “Cuando estuve en la escuela tuve la oportunidad de mejorar mi español”
- “Sé escribir y leer bien el español”
- “He tomado clases formales en el Colegio comunitario de español”
- “Soy el mayor de mis hermanos, tenía que trabajar para mantenerlos a ellos”
- “Yo no tuve la oportunidad de estudiar aquí, hasta más tarde, esa es una de las razones que le inculque a mis dos hijas la educación”

Análisis- Carmen Martínez

- “He estudiado español desde la Secundaria, Preparatoria y Universidad”
- “Mis padres me inculcaron desde pequeña la lengua del español”
- “En mi trabajo la mayoría habla español, tenemos que hablar español”
- “Ser bilingüe es necesario! Como yo lo veo en mi trabajo, es muy bueno, se necesita inglés, español, incluso el filipino”
- “Y mejor la paga”
- “El profesor de mi hija es Americano y está aprendiendo español”

Kayla Martínez

- “Sí y No”
- **“Prefiero hablar más inglés, en mi casa se habla más inglés”**
- “Mi español no es muy **fluyente**”
- “Los niños estaban separados por una **fensa**”
- “Tuvieron que moverse a un lado de una **concentration camp**” “El niño pensó que era una **farm**” “Tengos muchas cosas que hacer en mi **free time**”
- “Su papá andaba trabajando **por** Hitler”
- “Ordenamos la comida para **ir**”
- “En la casa tengo una piscina, **tengo perros, un gatos**”

Resultados

- **Primera generación:** Ambos padres mantienen el español sin muchos cambios.
- **Segunda generación:** La hijas también mantienen el español, con una diferencia que María Ibarra, Familia #1 no tomó clases de español y Carmen Martínez, Familia #2 si ha tomado clases de español
- **Tercera generación:** Los nietos de la dos familias, Edén Ibarra y Kayla R. Martínez, manifiestan cierto desgaste y modificaciones en su habla, frecuentemente mezclan el español con el inglés

Conclusiones

- **Factor educación:** Diferencia educacional entre el Señor Juvenal Ibarra y el señor Francisco Martínez, creemos que determina el mantenimiento del español en los descendientes.
- **Factor socioeconómico:** Asumimos que la diferencia entre el número de hijos influye en el apoyo al desarrollo académico de los hijos.
- Falta de atención en los asuntos escolares de los hijos probablemente afecta en el desarrollo académico de los hijos

Conclusión (continuación)

- No se está perdiendo el español en las dos familias de Salinas, simplemente **experimenta cierto desgaste y modificaciones, sobre todo en las terceras generaciones**
- Frecuentemente mezclan el español con el inglés o recurren al uso de palabras tomadas del inglés.
- Algunas veces utilizan su creatividad para inventar nuevas palabras partiendo del inglés; Uber = Uberto quite = quallate

Limitaciones del estudio

- El estudio se realizó solo en dos familias.

Investigaciones Futuras:

- Incluir la 4 generación
- Aumentar el número de familias (ya que en nuestra investigación solo entrevistamos a dos).
- Incluir profesores en el estudio

Implicaciones del estudio

- **Falta de apoyo a los programas bilingües en las escuelas:**
Carecemos de profesionales bilingües
- **Presión Social:** fuerza a los inmigrantes a olvidar su lengua materna
- **Políticas educativas en contra:** Tratan de quitar la educación de lenguas en las escuelas, colegios y universidades
- **Problemas socioeconómicos:** Los hijos tienen que abandonar la escuela.

Bibliografías

- Andresen, J. T. & Carter, P. M. (2016). *Languages in the World: How History, Culture and and Politics Shape Languages* (First ed). Malden, MA. Wiley Blacwell.
- Ardila, A. (2005). *La conserservación del español en los Estados Unidos*. Retrieved from glosas.anle.us:https://glosas.anle.us/site/assets/files/1193/la_conservacion_del_espanol.pdf
- Azevedo, M. M. (2009). *Itroducción a la Lingüística Española*. University of California , Berkeley: Phil Miller.
- Bureau, U. S. (2010, april 01). *Decenial Census of population and housing*. Retrieved from gov:<https://www.census.gov/programs-surveys/decennial-census/decade.2010.html>
- Carmen Silva- Corvalan, A. E. (2017). *Sociolingüística del español*. Georgetown University Press.
- Conocimiento empírico. (2019, May 03). Retrieved May 03, 2019, from <https://www.gerencie.com>.
- Crawford, J. (1994). *Language Loyalty: a Source Book on the Official English Controversy*. University of Chicago.
- Education, C. D. (2012). *English Language Proficiencie Assesment for California*. Retrieved from www.cde.ca.gov<https://www.gerencie.com/conocimiento-empirico.html>
- EFEUSA. (2014, marzo 06). *Noticias del español*. Retrieved from fendeuBBVA: <https://www.fundeu.es/noticia/dorn-cuando-ee-uu-conquisto-el-resto-del-pais-los-hispanos-ya-es>
- Espinosa, L. M. (2015). *Applying Research to Improve Practice with Focus on Dual Language* . Retrieved from [https:// www.pearson.com/us/higher-education/prograGetting-it](https://www.pearson.com/us/higher-education/prograGetting-it).

Haugen, E. (1972). *The ecology of language*. Stanford California: Stanford University press.

Joseph-McCarthy. (2014, october). *Bilingualism: Language and Cognition*. Retrieved from <https://www.cambridge.org/core/journal/bilingualism-language-and-cognition/article/Ess-and-lexical-diversity-in-first-language-attrition>.

Lipski, J. M. (2008). *Spanish in the United States*. United States: Georgetown University Press.

Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Malden, MA, USA: Wiley-Blackwell.

Obra Social la Caixa. (n.d.). Retrieved from Real Academia de la lengua Española:

Pease-Alvarez, L. (1993). *La conservación del español en los Estados Unidos*. Retrieved From glosas.anle.us/site/assets/files/1193/la-conservation-del-espa%C3%B1ol.pdf.

Potowski, A. M. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge: Cambridge University Press.

Prensa, C. s. (2017, noviembre 27). El español en el mundo 2017. Retrieved from [www.cervantes/prensa/2017/noticias/present.instituto cervantes](http://www.cervantes/prensa/2017/noticias/present.instituto%20cervantes).

RICCIARDELLI, L. A. (1992, December). *Journal of Creative Behavior*. Retrieved from online library.wiley.com <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1002/j.2162-6057.1992.tb01183.x>

Valdéz, G. (2011, October 20). *The problem of the Underdeveloped code in bilingual repertoires*. Retrieved from online library/<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs>.

Valle, J. d. (2003). *La lengua ¿ Patria común?* University of California: Vervuert Iberoamericana

U.S. Census Bureau (2000). *America Speaks: A Demographic Profile of Foreign-Language Speakers for California: 2000*. Retrieved from https://www2.census.gov/programs-surveys/decennial/2000/phc/phc-t-42/tab06a_ca.pdf

U.S. Census Bureau (2000). *The Hispanic Population: 2000*. Retrieved from <https://www.census.gov/prod/2001pubs/c2kbr01-3.pdf>

U.S. Census Bureau (2010). *The Hispanic Population: 2010*. Retrieved from <https://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf>